



ДОГОВОР О ПОБРАТИМСТВЕ



между Администрацией Резии, Автономной Области Фриули Венеция Джулия, Итальянской Республики и городом Фрязино, Московской Области, Российской Федерации подписанный 11 июня 2016 года в Резии, по адресу ул. Рима 21 - 33010 Резия, провинция Удине, Итальянская Республика.

Администрация Резии и Администрация Города Фрязино, руководствуясь Статьей 10 Договора между Итальянской Республикой и Российской Федерацией о дружеском и добрососедском сотрудничестве от 17 марта 1997 года и исходя из сложившихся дружеских соотношений между самоуправлениями постановляют подтвердить партнерское сотрудничество с целью его продолжения и углубления между «Администрацией Резии» и «Городом Фрязино». Договаривающиеся стороны

Постановляют:

продолжать, поддерживать и углублять дружеские контакты под патронажем Почетного Консула Российской Федерации в городе Удине между жителями во всех возрастных, профессиональных группах и группах из разных сред, особенно среди молодежи,

начинать и поддерживать экономическое сотрудничество субъектов в области научно-технического сотрудничества, производственной сферы, торговли, сельского хозяйства и услуг,

развивать и углублять контакты в области культуры, народного творчества, сотрудничества спасательных служб, естественной среды, науки, просвещения, спорта и туризма, здравоохранения, социальной защиты, обучения языку Партнера,

организовать обмен опытом и информацией о возможностях деятельности и экономического сотрудничества, поддержки предпринимательства, развития коммунального хозяйства и территориального самоуправления,

содействовать обмену между спортивными ассоциациями в организации соревнований по различным дисциплинам, в поддержку инициатив, представляющих фактор единения и миротворчества для молодого поколения,

стремиться к реализации совместных проектов административных властей и общественных организаций обеих сторон с использованием внешней финансовой поддержки и с привлечением субъектов власти всех уровней в Автономной Области Фриули Венеция Джулия Италии и в Московской Области России

Договор вступает в законную силу со дня подписания и является бессрочным и может быть изменен по согласию Сторон.

Договор составлен в двух одинаковых экземплярах, каждый на итальянском и русском языках, при чем их содержание имеет одинаковую законную правовую силу. Договор будет храниться в архивах Администрации Резии и Города Фрязино.

Глава города Фрязино

- Игорь М. Сергеев -

Мэр Администрации Резии

- Серджио Кинезе -



ACCORDO DI AMICIZIA



tra l'Amministrazione di Resia, in Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, in Repubblica italiana e la città di Fryazino, in Regione di Mosca, in Federazione russa, firmato l'11 giugno 2016 a Resia, in via Roma 21-33.010 Resia, provincia di Udine, Repubblica Italiana.

L'Amministrazione di Resia e l'Amministrazione della Città di Fryazino, guidati dall'Articolo 10 del Trattato tra la Repubblica Italiana e la Federazione Russa sulla cooperazione amichevole e di buon vicinato del 17 marzo 1997 e sulla base delle relazioni amichevoli esistenti tra i rispettivi autonomie amministrative decidono di confermare la collaborazione tra le Parti in vista della sua prosecuzione e approfondimento tra il "Comune di Resia" e la "Città di Fryazino". Le Parti contraenti

CONVENGONO:

di continuare a mantenere e rafforzare i contatti amichevoli sotto il patrocinio del Console Onorario della Federazione Russa in Udine tra i residenti di tutte le età, gruppi professionali e gruppi provenienti da ambienti diversi, in particolare tra i giovani;

di avviare e mantenere la cooperazione economica dei soggetti nel campo della cooperazione scientifica e tecnica, nel settore della produzione, del commercio, dell'agricoltura e dei servizi;

di sviluppare e intensificare i contatti nel campo della cultura, arte popolare, la cooperazione dei servizi di soccorso, l'ambiente naturale, la scienza, l'istruzione, lo sport e il turismo, la salute, la tutela sociale, l'insegnamento della lingua di Partenariato;

di organizzare lo scambio di esperienze e delle informazioni sulle attività e le opportunità di cooperazione economica, di sostegno all'imprenditorialità, dello sviluppo economico dei servizi comunali e delle autonomie amministrative stesse;

di favorire scambi tra associazioni sportive per l'organizzazione di competizioni in varie discipline, iniziative che rappresentano un fattore di unione e di pace fra i giovani;

di adoperarsi per la realizzazione dei progetti congiunti tra i soggetti di Amministrazione Pubblica e le Organizzazioni Pubbliche di entrambe le Parti, usando il supporto finanziario esterno e coinvolgendo i Soggetti di Governo di tutti i livelli nella Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia in Italia e nella Regione di Mosca in Russia.

Il presente Accordo entra in vigore a partire dalla data della sua stipula e non ha il termine di scadenza. Lo stesso può essere modificato previo accordo delle Parti.

L'Accordo è redatto in due copie identiche, ciascuna in lingua italiana e in lingua russa, il contenuto di entrambi ha lo stesso valore giuridico legittimo. L'Accordo verrà depositato negli archivi del Comune di Resia e della Città di Fryazino.

Sindaco Città di Fryazino

- Igor M. Sergeev -

Sindaco del Comune di Resia

- Sergio Chinese -